

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kto* spożywa mięso z rzeźnej ofiary pokoju, która należy do JAHWE, a jest na nim jego nieczystość,** ktoś taki zostanie odcięty od swojego ludu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto spożywa mięso należącej do JAHWE rzeźnej ofiary pokoju, a jest przy tym nieczysty, zostanie usunięty spośród swojego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ktokolwiek spożyje mięso z ofiary pojednawczej, która należy do JAHWE, będąc nieczysty, to taki człowiek zostanie wykluczony ze swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ktobykolwiek jadł mięso z ofiary spokojnej, ofiarowanej Panu, a byłby nieczysty, wytracony będzie człowiek ten z ludu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza zmazana, która by jadła z mięsa ofiary zapokojnych, która jest ofiarowana JAHWE, zginie z ludu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli jednak ktoś, będąc w stanie nieczystości, spożyje mięso z ofiary biesiadnej, która jest dla Pana, będzie wykluczony spośród swego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto spożywa mięso z ofiary pojednania, która należy do Pana, a jest nieczysty, wytracony będzie spośród swego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak ktoś jest nieczysty i spożywa mięso ofiary wspólnotowej, które należy do JAHWE, zostanie wykluczony spośród swojego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś nieczysty zjadł mięso z ofiary wspólnotowej, złożonej dla JAHWE, zostanie usunięty ze swojego ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśliby jednak kto, znajdując się w stanie nieczystości, spożył mięso ofiary dziękczynnej złożonej Jahwe, zostanie wyłączony ze swego ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jeżeli] człowiek zje z mięsa oddania pokojowego zarzylanego na ucztę [zewach haszlamim] dla Boga, [tu w synagodze robi się pauzę w czytaniu] gdy rytualne skażenie jest na nim - jego dusza będzie odcięta od jego ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А душа, яка їстиме з мяса жертви спасіння, яке є господнім, і його нечистота на ньому, вигубиться та душа з свого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kto by jadł mięso z ofiary opłatnej, ofiarowanej WIEKUISTEMU, a miał na sobie nieczystość ta dusza będzie wytracona ze swego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A dusza, która je mięso ofiary współuczestnictwa przeznaczonej dla JAHWE, będąc w stanie nieczystym –

¹⁾ kto, נֶפֶשׁ (nefes), tj. dusza; pod. w dalszej części wersetu oraz w w. 21.

²⁾ nieczystość, טָמֵא (tum'a h); wg G: ἀκαθάρσια.

			dusza ta zostanie zgładzona spośród swego ludu.
--	--	--	---